

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ IV Mùa Chay - Năm B Ngày 14 - 3 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

##### THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể  
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

##### CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)  
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DÀU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:

(503) 659-1350

### CHỈ CẦN TIN THÔI LÀ ĐƯỢC CỨU RỒI. VẬY SAO?

**T**hiên Chúa yêu thế gian đến nỗi đã ban Con Một, để ai tin vào Con của Người thì khỏi phải chết, nhưng được sống muôn đời” (Ga 3:16). Có nhiều người nghĩ rằng, muốn được vào Thiên Đàng, thì chỉ cần TIN vào danh Chúa Giêsu Kitô thôi là nắm chắc trong tay tấm Visa vào Thiên Quốc hưởng hạnh phúc đời đời chẳng cùng, Amen! Bạn có nghĩ như vậy không? Nếu bạn nghĩ như vậy thì... bạn đã LẦM TO rồi! Tại sao lại lầm to? Vì qua Kinh Thánh và qua Giáo Huấn của Mẹ Giáo Hội, tôi biết chắc chắn rằng, muốn được hưởng ơn cứu độ, thì người ta cần phải hội đủ ít nhất là ba điều kiện sau đây:

#### 1. PHẢI LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI:

Đây là điều kiện tất yếu, bởi vì Chúa Giêsu đã phán với các môn đệ của Ngài rằng: “Anh em hãy đi khắp tứ phương thiên hạ, loan báo Tin Mừng cho mọi loài thọ tạo. Ai tin và chịu phép rửa, sẽ được cứu độ; còn ai không tin, thì sẽ bị kết án” (Mc 16:15-16).

#### 2. PHẢI LÃNH NHẬN BÁNH TRƯỜNG SINH,

 tức là siêng năng rước lễ: Vì chính Chúa Giê-su đã phán: “Tôi là bánh hằng sống từ trời xuống. Ai ăn bánh này, sẽ được sống muôn đời” (Ga 6:51).

#### 3. THỰC THI ĐỨC BÁC ÁI,

 bởi vì trong ngày phán xét chung, Đức Giêsu Vua vinh hiển chỉ ban phần thưởng Nước Trời cho những ai đã thực thi đức bác ái khi còn ở trên dương thế này mà thôi “Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các ngươi ngay từ thuở tạo thiên lập địa. Vì xưa Ta đói, các ngươi đã cho ăn; Ta khát, các ngươi đã cho uống; Ta là khách lạ, các ngươi đã tiếp rước; Ta trần truồng, các ngươi đã cho mặc; Ta đau yếu, các ngươi đã thăm viếng; Ta ngồi tù, các ngươi đến hỏi han” (Mt 25:34-36).

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, muốn được hưởng ơn cứu rỗi, ngoài việc TIN vào Danh Chúa Giêsu Kitô, chúng mình còn phải LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI – LÃNH NHẬN BÍ TÍCH THÁNH THỂ & THỰC THI ĐỨC BÁC ÁI, thì trong mùa chay này, và trong những ngày tháng còn lại của cuộc đời, bạn và tôi hãy cố gắng:

#### 1. SỐNG ĐỜI CẦU NGUYỆN.

- Khi thức giấc xin hãy tạ ơn Chúa, xin Chúa chúc lành cho ngày mới và cho tất cả mọi công việc trong ngày.
- Trước khi xe lăn bánh, xin hãy thưa với Chúa rằng, xin Chúa bảo vệ và gìn giữ con trên đường được bằng an.
- Trước khi làm việc, khi bắt đầu vào hãng xưởng hay mở cửa tiệm, hay lúc đến trường...xin hãy thưa với Chúa, xin cho con làm mọi công việc với lòng nhiệt thành, vui vẻ và với tất cả trách nhiệm.
- Trước khi ăn, xin hãy dùng một vài giây thỉnh lặng để cảm ơn Chúa.
- Trước khi đi ngủ, gia đình cùng nhau cầu nguyện, đọc qua bài đọc của thánh lễ ngày hôm sau, hoặc lần Chuỗi Mân Côi (nếu được 5 chục thì tuyệt, nếu không, một chục kinh thôi thì Đức Mẹ và Chúa Giêsu cũng vui rồi!).

#### 2. SIÊNG NĂNG THAM DỰ THÁNH LỄ & RƯỚC LỄ.

- Xin đừng nghĩ rằng Chúa ở khắp mọi nơi, không cần phải đến nhà thờ, chẳng cần phải đi dự lễ... Việc đến nhà thờ để tham dự thánh lễ rất cần thiết bởi vì là con cái Chúa, chúng mình đến gặp gỡ Cha của mình, đến để tạ ơn Ngài, vì Ngài đã ban cho chúng ta quá nhiều phúc lộc.
- Khi đến tham dự thánh lễ, bạn và tôi hãy chuẩn bị dọn mình cho xứng đáng để rước lễ. Được ở với Chúa, và được ở trong Chúa ngay ở đời này, thì ngày sau hết, chúng mình sẽ được ở với Ngài trên Thiên Quốc.

(xin đọc tiếp trang 2)

### 3. RỘNG RÃI & QUẢNG ĐẠI LÀM VIỆC BÁC ÁI, BỔ THÍ.

- Tích cực giúp đỡ cho giáo xứ hay cho cộng đoàn qua việc dạy tiếng Việt, dạy giáo lý, nấu thức ăn bán gây quỹ, làm vệ sinh nhà thờ, giữ gìn trật tự an ninh, cắt cỏ, tía cây, tưới cây, làm tờ thông tin, in ấn...
- Ghi danh tham gia vào ca đoàn, Liên Minh Thánh Tâm, Hội Các Bà Mẹ Công Giáo... để qua các hội đoàn này bạn có cơ hội đến thăm hỏi, an ủi và đỡ nâng những người yếu đau bệnh tật, cô thế cô thân...
- Rộng rãi đóng góp cho quỹ điều hành của giáo xứ, quảng đại trong việc dâng cúng trong các thánh lễ trọng, và trong các ngày lễ Chúa Nhật, hãy dâng cúng cho Chúa và Giáo Hội ít là một giờ lương của bạn, chứ chỉ dâng cúng mỗi tuần có \$1 thôi thì...kỳ quá, người đời coi còn chưa được nữa, huống hồ chỉ là Chúa?
- Ghi danh tham gia vào các Hội Bảo Trợ Ôn Gọi của các địa phận và các dòng tu để qua đó, bạn có cơ hội giúp đỡ và cầu nguyện cho việc đào tạo ơn gọi đi tu làm linh mục và tu sĩ.

Chúng mình cầu nguyện cho nhau, để niềm tin vào Đức Giêsu Kitô của bạn và của tôi càng ngày càng bén rễ sâu hơn, và sống động hơn, qua việc ***cầu nguyện gắn bó mật thiết với Chúa, siêng năng tham dự thánh lễ, và hằng say thực thi đức bác ái*** trong mọi nơi, mọi lúc và cho tất cả mọi người, nhất là những người kém may mắn hơn chúng ta. Bạn đừng quên lời của thánh Gia-cô-bê Tông Đồ: *“Nhờ hành động mà con người được nên công chính, chứ không phải chỉ nhờ đức tin mà thôi. [Bởi vì] đức tin không có việc làm là đức tin chết!”* (2:24, 26).

Chúc bạn và những người thân một tuần lễ mới vui khỏe, bình an và nhất là luôn sống đẹp lòng Chúa.

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**      [www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

Lễ Chúa Nhật	Quỹ Bác Ái	Quán ăn	Quỹ Thiết Kế	Niên Niễm	Tổng Cộng
\$ 8,987.75	\$2,513.00	\$4,720.00	\$13,936.80	\$9,669.00	\$39,826.55

#### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 14 - 3	Thứ Hai 15 - 3	Thứ Ba 16 - 3	Thứ Tư 17 - 3	Thứ Năm 18 - 3	Thứ Sáu 19 - 3	Thứ Bảy 20 - 3	Chúa Nhật 21 - 3
Thánh lễ trực tuyên 9:00AM Chúa Nhật Thứ IV Mùa Chay	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM Thánh Patriciô, Gm	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM Th Cyril of Jerusalem, Gmtsht	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM Kiêng Thịt 	Thánh lễ trực tuyên 7:30AM	Thánh lễ trực tuyên 9:00AM Chúa Nhật Thứ V Mùa Chay

#### GIAO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 3

03/03/1983 Nguyen Phung	08/03/2009 Giuse Doyle Trent
15/03/1984 Pham Thi Dieu	21/03/2009 Maria Trần Thị Bảo
17/03/1985 Nguyễn Tấn Hưng	01/03/2010 Phêrô Đỗ Thi
03/03/1986 Tạ Quang Trọng	24/03/2010 Anna Maria Vũ Thị Cân
05/03/1987 Nguyễn Thu Dung	20/03/2010 Phêrô Ngô Quang Sĩ
23/03/1990 Trần Nhân Nghĩa	14/03/2011 Maria Nguyễn Thị Nho
17/03/1992 Nguyễn Thị Nội	02/03/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu
18/03/1992 Phan Văn Tai	03/03/2012 Catarine Nguyễn Thị An
07/03/1993 Nguyễn Pháp	11/03/2012 Phanxicô Xaviê Nguyễn Đức Tính
16/03/1995 Phạm Văn Định	03/03/2013 Monica Phạm Thị Lan
16/03/1996 Nguyễn Kim Liên	26/03/2013 Maria Phạm Thị Hới
24/03/1997 Phạm Thị Thắm	05/03/2014 Đaminh Trần Trọng Kim
05/03/1998 Đôn Đình Nguyễn	13/03/2015 Gioan Baotixita Phạm Anh Richard
11/03/1999 Rev. Gioan B. Hồng Phúc, CSsR.	21/03/2015 Antôn Nguyễn Văn Hiếu
21/03/1999 Phany Phommarath	24/03/2015 Phêrô Võ Lục
07/03/2001 Catarina Lê Thị Biên	02/03/2016 Phaolô Nguyễn Đình Thuận
26/03/2003 Sr. Anna Đỗ T Kim Oanh, MTG	09/03/2016 Maria Phan Thị Tuyết Nhung
10/03/2005 Phêrô Nguyễn Việt Hùng	16/03/2016 Maccô Cao Văn Diệt
19/03/2005 Giuse Nguyễn Văn Thạch	19/03/2017 Giuse Vương Ngân Uy
20/03/2006 Maria Cao Thị Oanh	21/03/2018 Phanxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ
30/03/2006 Anna Trịnh Thị Bạch	09/03/2020 Veronica Dương Thu Nguyệt
07/03/2007 Gioan Baotixita Phạm Văn Nghị	10/03/2020 Phanxicô Nguyễn Long Thiên
02/03/2009 Phêrô Hoàng Văn Hồng	01/03/2021 Maria Nguyễn Thị Thu



# Believing In God Is Enough To Be Saved. Is It True?

*“God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him might not perish but might have eternal life” (Jn 3:16).* Many people think that, if they want to enter Heaven, all they need to do is BELIEVE in the name of Jesus Christ. They anticipated they were retaining the Visa to the Heavenly Kingdom to inherit eternal life, Amen! Do you think so? If this is what you assume...you are totally WRONG!

Why are you mistaken? Through the Scripture and Teaching of the Magisterium of Catholic Church, I am certain that, to inherit salvation, one needs to meet at least the following three conditions:

## 1. ONE MUST RECEIVE SACRAMENT OF BAPTISM:

This is an essential requirement because Jesus said to His disciples: *“Go into the whole world and proclaim the gospel to every creature. Whoever believes and is baptized will be saved; whoever does not believe will be condemned” (Mk 16:15-16).*

**2. ONE MUST RECEIVE BREAD OF LIFE**, that is, receiving Communion frequently, Jesus said: *“I am the living bread that came down from heaven; whoever eats this bread will live forever” (Jn 6:51).*

**3. ONE MUST PERFORM ACT OF CHARITY**, because on the day of final judgment, Christ the King will grant the Kingdom of Heaven as a reward for those who perform an act of charity while living on earth *“Come, you who my Father blesses. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. For I was hungry, and you gave me food, I was thirsty, and you gave me to drink a stranger, and you welcomed me, naked, and you clothed me, ill, and you cared for me, in prison, and you visited me” (Mt 25:34-36).*

My dear friends, if you agree with me that, to inherit eternal life, along with BELIEVING in the name of Jesus Christ, we must RECEIVE THE SACRAMENT OF BAPTISM – RECEIVE THE SACRAMENT OF EUCHARIST & PERFORM THE ACT OF CHARITY, then during this Lenten season and for the rest of our lives, we must strive our best to do the following:

## 1. LIVE A PRAYING LIFE / LIVE A LIFE OF PRAYER

- In the morning, when you wake up, give thanks to God, ask God for His blessing and guidance in the new day.
- Before you start the engine of your car, please talk to God, ask Him to protect you, and keep you safe and sound on the road.
- Before going to the workplace, when you enter the factory or open your shop, or go to school...please speak to God, ask Him to grant you the grace to carry out the work with keenness, joy and full responsibility.
- Before each meal, take a moment of silence to give thanks to God.
- Before going to bed, let's get together and pray as a family, takes time to read the readings tomorrow's Mass,

or pray the Rosary (*it would be so wonderful if you can pray the whole rosary; if not, a decade would bring much joy and comfort to Blessed Mother Mary and Jesus!*).

## 2. DILIGENT IN ATTENDING MASS AND RECEIVE HOLY COMMUNION.

- Please do not assume that God is everywhere; therefore, there is no need to go to church, to attend Holy Mass...Going to church to attend Holy Mass is genuinely essential because as children of God, we come to meet/reunite with our Father, we come to give thanks to Him, for He has given us abundant blessings.
- When we come to attend Mass, we must prepare ourselves properly to receive communion. Being with God, and to be with Him at this moment in this world, then on the last day, we will live with God forever in the Heavenly Kingdom.

## 3. BE GENEROUS & CHARITABLE IN PERFORMING AN ACT OF CHARITY, BENEVOLENCE.

- Serve your parish with your active participation through teaching Vietnamese language, catechism, cooking food for fundraising, cleaning the church, creating a safe environment, mowing lawns, pruning trees, watering flowers/trees, doing the church bulletin, printing...
- Serve your parish by joining the choir, Sacred Heart Society, Association of Catholic Mothers...through these associations/organizations; you have the opportunity to pay a visit, comfort, and support those who are sick and alone...
- Be generous in your contribution to the parish fund, bountiful in your offering at holy days of obligation, Sunday masses, devote/pledge yourself to God and the Church for at least an hour of your salary, offering \$1 per week is just...odd, it is not acceptable/tolerable for human beings, why even mention God.
- Sign up/register to be a member of the Vocation Sponsors Association of dioceses and religious communities, through which you have the opportunity to support, and pray for the formation of a priestly and foster religious vocation.

Let us pray for one another so that our faith in Jesus Christ takes roots more in-depth and more alive/vivid, through *praying intimately with God, diligently attending Mass, and actively put into action the work of the charity* in all places, at all times for all people, especially those who are less fortunate than us. Take to heart the word of St. James, the apostle: *“See how a person is justified by works and not by faith alone. [For] faith without works is dead!” (2:24, 26).*

Wishing you and your loved ones this new week filled with happiness, good health, peace, and most of all, always live a life that is pleasing to God.

**Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)





## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

**Nguyễn Danh**

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



# GOLDEN DAWN CLINIC

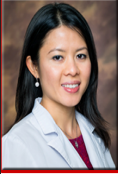
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



### HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

### Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

Specializing in:  
Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance  
Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income  
Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover  
Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn  
những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

### Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

MJ\_ins@yahoo.com



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

• Personal Injury - Intellectual Property  
• Will, Trust, Probate  
• Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

•Property maintenance •Handymen Services  
•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn  
maintenance •Weed control •Hedge Trimming  
•Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstructionsLLC@gmail.com



## Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

**LE IMMIGRATION LAW, LLC**  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị :Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật**

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon,Tue,Thu,Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed,Sun: Close

PHONE:503-255-8258  
PAGER:503-833-6100  
FAX:503-252-1668  
WEBSITE:GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
**503 734 5531**

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**THE PHILLIP PHAN** REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KIN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both OR & WA  
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088  
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97089 Tel: 503-652-1235

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**  
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**  
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

**Stearns#**



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời  
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
GỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kin đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com

**State Farm**  
2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
**(503) 252 7095**

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery  
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

*Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.*

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ